

# INTRODUCTION

Pendant douze belles années de ma vie, j'ai enseigné le français et le portugais en France, au Brésil et en Corée du Sud. Cette expérience internationale m'a beaucoup appris sur les différentes manières d'apprendre et, par conséquent, d'enseigner une langue.

Ce livre est destiné aux apprenants francophones, chez qui j'ai ressenti le besoin de posséder les règles grammaticales de base pour avancer et l'envie d'appréhender les aspects culturels et historiques qui entourent la langue étudiée.

Une autre caractéristique observée auprès des élèves francophones est la difficulté de prononciation éprouvée lors de l'apprentissage du portugais, certainement due à la rythmie fixe de la langue française qui s'oppose au rythme ondulant du parler brésilien. Une mauvaise prononciation peut cependant empêcher le locuteur de se faire comprendre, même s'il maîtrise parfaitement la grammaire de la langue et possède un riche vocabulaire.

Pour pallier aux difficultés inhérentes aux francophones, la conception de ce livre considère leur manière d'apprendre. La langue française est utilisée comme repère avec un accent particulier sur les différences de prononciation entre les deux langues et en insistant sur la syllabe tonique des mots lors de l'introduction du vocabulaire. *C'est l'emphatisation de la syllabe tonique qui donne le ton de l'aspect chantant si caractéristique du portugais brésilien.*

Enfin, ce livre est ponctué de courtes explications historico-culturelles sur certaines particularités de la langue, introduites lorsque le thème s'y prête.






# MODE D'EMPLOI

Ce livre est destiné aux francophones qui souhaitent apprendre le portugais du Brésil niveau débutant. La langue française sera utilisée comme repère pour les explications phonétiques et grammaticales.

Cet ouvrage se compose de 10 leçons, chacune d'elles étant articulée autour de trois axes : grammaire, vocabulaire et exercices. À l'issue des cinquième et dixième leçons, des exercices de révision vous sont également proposés pour consolider les acquis des leçons 1-5 et 6-10 respectivement. À la fin du livre vous trouverez des exercices plus généraux pour renforcer l'apprentissage des thèmes abordés.

Afin de faciliter l'apprentissage :

- Les explications et les énoncés des exercices sont donnés en français.
- Lisez attentivement le chapitre « Avant de commencer ». Ce dernier contient des informations sur la phonétique et la prononciation qui constitueront un socle utile pour la suite. Prenez le temps de lire les explications et d'écouter les enregistrements audio. En acquérant ces notions essentielles, vous progresserez fermement sur une base solide.
- La syllabe tonique de chaque mot introduit sera signalée en gras. Il est conseillé de lire chaque nouveau vocabulaire à voix haute, en insistant sur la syllabe tonique selon les explications données au chapitre « Avant de commencer ».
- Seuls les mots qui sont étymologiquement éloignés du français seront traduits. Pour les autres, je vous invite à un exercice mental qui vous engagera à un effort de raisonnement pour leur identification. L'idée consiste à vous faire progressivement plonger dans la langue portugaise afin que vous soyez capable de lire des textes simples, à la fin du livre, sans avoir recours au dictionnaire.
- Certains énoncés pour l'introduction du vocabulaire sollicitent votre participation. Ils sont présentés sous forme d'exercices simples afin de vous engager autant que possible dans l'action.
- Les symboles ♀ et ♂ seront utilisés pour vous aider à identifier le genre des mots :
  - ♂ = mot masculin au singulier,
  - ♀ = mot féminin au singulier,
  - ♂♂ = mot masculin au pluriel,
  - ♀♀ = mot féminin au pluriel,
  - ♂/♀ = mot utilisé pour le masculin et le féminin au singulier,
  - ♂♂/♀♀ = mot utilisé pour le masculin et le féminin au pluriel.

- Le symbole  représente un complément d'information tout aussi important que l'explication principale à laquelle il est associé.
- Le symbole  représente la dictée.
- Le symbole  vous apportera des notions culturelles spécifiques au Brésil en lien avec le thème étudié.

La connaissance acquise dans ce livre vous permettra de lire des textes qui ne présentent pas de complexités particulières et écrire des phrases simples. Vous serez capable de vous présenter et poser des questions élémentaires.

N'hésitez pas à mener des petites recherches en parallèle pour approfondir le thème qui vous aura intéressé afin d'enrichir vos connaissances sur la langue et la culture brésiliennes. Regardez des films brésiliens, écoutez de la musique brésilienne et plongez dans cet univers de sonorités nouvelles.


# AVANT DE COMMENCER

## ◇ PHONÉTIQUE

Savoir bien parler une langue ne se résume pas à maîtriser sa grammaire et son vocabulaire. Il est essentiel de prononcer correctement les mots. Un défaut de prononciation peut rendre une langue incompréhensible même si la construction de la phrase est grammaticalement parfaite et le vocabulaire richement maîtrisé. Cela est d'autant plus vrai pour le portugais brésilien, dont la prononciation « ondulante » s'oppose à la prononciation française à accent fixe. Ainsi, alors qu'un français aurait tendance à accentuer la dernière syllabe des mots, la place de la syllabe tonique en portugais est variable et peut être déterminante pour distinguer le temps d'un verbe ou la signification de deux mots homographes.

Pour toutes ces raisons, je vous propose quelques indications sur la manière brésilienne de prononcer les mots *d'un point de vue francophone* avant de commencer l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire, l'idée étant de vous faire acquérir, dès le départ, une base solide des particularités orales qui seront rappelées tout au long de ce livre.

## ◇ L'ALPHABET

L'alphabet est le même que celui utilisé dans la langue française et la majorité des consonnes sont prononcées comme en français. Dans le tableau suivant vous trouverez la manière de lire les lettres à la française sous chaque lettre entre crochets. Lisez-les en écoutant l'enregistrement audio  1 pour commencer à vous familiariser :

<b>A</b> [à]	<b>B</b> [bé]	<b>C</b> [cé]	<b>D</b> [dé]	<b>E</b> [è]	<b>F</b> [éfi]	<b>G</b> [gé]	<b>H</b> [agá]	<b>I</b> [i]
<b>J</b> [jota]	<b>K</b> [ká]	<b>L</b> [èli]	<b>M</b> [emi]	<b>N</b> [eni]	<b>O</b> [ò]	<b>P</b> [pé]	<b>Q</b> [ké]	<b>R</b> [èrri]
<b>S</b> [éssi]	<b>T</b> [té]	<b>U</b> [ou]	<b>V</b> [vé]	<b>W</b> [dabliou]	<b>X</b> [chich]	<b>Y</b> [ipsilon]	<b>Z</b> [zé]	






## ▪ UNE FAUSSE IDÉE RÉPANDUE

<b>J</b>	La lettre <i>J</i> se prononce exactement comme en français et non comme la jota espagnole.
----------	---

## ▪ QUELQUES PARTICULARITÉS

<b>K W Y</b>	Ces lettres intègrent officiellement l'alphabet portugais depuis la réforme orthographique de 2009, et sont employées essentiellement pour les noms propres, les mots étrangers et les mesures.
<b>M N</b>	En fin de mot/syllabe, le <i>M</i> et le <i>N</i> servent à nasaliser la voyelle, mais <b>ne doivent pas être prononcées</b> . Les mots se terminent toujours par un <i>M</i> , comme les syllabes précédées d'un <i>B</i> ou d'un <i>P</i> .
<b>PH</b>	Utilisé autrefois, le <i>PH</i> a été totalement remplacé par le <i>F</i> depuis la réforme orthographique de 1911.

## ▪ LES CONSONNES QUI SE PRONONCENT DIFFÉREMMENT






<b>L</b>  2	La lettre <i>L</i> est prononcée comme en français en début de mot, mais en fin de syllabe elle adopte un son de [ou] : <b>mal</b> [ma-ou], <b>sal</b> [sa-ou]. Lorsqu'elle est accompagnée d'un <i>H</i> , elle est prononcée [lia/lie/lio] : <b>molho</b> [molio], <b>folha</b> [folia].
<b>N</b>  3	Accompagnée d'un <i>H</i> , la lettre <i>N</i> est prononcée [gn] : <b>minha</b> [migna], <b>banho</b> [bagnou].
<b>R</b>  4	Le francophone qui parle portugais est reconnu par la manière dont il prononce la lettre <i>R</i> , toujours gutturale. En portugais, cette lettre est gutturale comme en français en début de mot ou lorsqu'elle est doublée en milieu de mot : <b>carro</b> , <b>rato</b> . Cependant, elle est roulée lorsqu'elle est seule en milieu de mot : <b>caro</b> , <b>pera</b> .
<b>S</b>  5	Comme en français, la lettre <i>S</i> est prononcée comme un Ç en début de mot et en milieu de mot lorsqu'elle est doublée ou accompagnée d'une autre consonne : <b>missa</b> [miça], <b>selva</b> [çelva]. Elle se prononce comme un <i>Z</i> en milieu de mot lorsqu'elle est seule entre deux voyelles : <b>mesa</b> [meza], <b>casa</b> [caza]. La lettre <i>S</i> est toutefois toujours prononcée en fin de syllabe et de mot : <b>mesas</b> , <b>casas</b> , <b>espaços</b> .
<b>X</b>  6	La lettre <i>X</i> a plusieurs sons différents en portugais dont quatre principaux : celui proche du mot français <i>taxi</i> [tac-si] : <b>táxi</b> , <b>tóxico</b> ; elle peut être prononcée comme un Ç : <b>próximo</b> , <b>máximo</b> ; comme <i>CH</i> : <b>peixe</b> , <b>abacaxi</b> , <b>baixo</b> ; ou comme un <i>Z</i> : <b>exato</b> , <b>exótico</b> .

## ▪ LES LETTRES DOUBLES

<b>S</b> et <b>R</b>	Ces deux lettres sont les seules qui se dédoublent.
-------------------------	---

## ▪ LES VOYELLES

Le son des voyelles peut être :

<b>A</b>  7	ouvert, comme le A français du mot <i>patte</i> : <b>lá, há, dá, pato, galo</b> [á] presque muet à la fin du mot : <b>camisa</b> [kamis], <b>blusa</b> [blous].
<b>E</b>  8	fermé, comme le E français du mot <i>été</i> : <b>cedo, ter, ele, termo</b> [é] ouvert, comme le E français du mot <i>mère</i> : <b>pé, ela, café</b> [ê] presque comme un I à la fin du mot : <b>disse</b> [dissi], <b>poté</b> [poti].
<b>I</b>  9	comme en français : <b>isto, livro</b> [i] nasalisé lorsqu'il est suivi d'un N : <b>sinto, indo, lindo</b> [in].
<b>O</b>  10	fermé, comme dans le mot français <i>côte</i> : <b>moça</b> [ô] ouvert, comme dans le mot français <i>note</i> : <b>roça</b> [ò] presque un [ou] à la fin du mot : <b>fato</b> [ou].
<b>U</b>  11	le U aura <b>toujours</b> le son [ou] : <b>urubu</b> [ouroubou].


## ▪ LES DIPHTONGUES 12


En portugais, une diphtongue est la rencontre de deux voyelles dans une même syllabe prononcée dans une seule émission de voix. Les voyelles sont toutes **prononcées individuellement** et ne forment pas un son unique comme en français : **causa** [ka-ou-za], **louça** [lo-ou-ssa], **couro** [co-ou-ro].


## ▪ LA NASALITÉ 13

La nasalité est la principale caractéristique de la langue portugaise. Elle est indiquée par le tilde (~) placé au-dessus des voyelles A et O – **jamais sur une consonne** – ou bien par un M ou N en fin de syllabe : **lã** [lain]; **ambos** [ainbouch]; **venda** [veinda].

## ▪ LA TONICITÉ

Bien placer l'accent tonique est la clé pour parler correctement le portugais brésilien. D'une manière générale, les mots non accentués ont leurs avant-dernières syllabes toniques :  14 **cabeça, mesa, pedaço, vestido, bonito, contato, vida.**

Cependant, lorsque les mots portent un accent graphique, c'est la syllabe accentuée qui devient tonique :  15 **lápiz, sábado, bêbado, cágado?**


ainsi que les mots terminés par les voyelles *I* ou *U* (suivies ou pas d'une consonne) rendant la dernière syllabe tonique :  16 **aqui**, **sarau**, **botequim**.

- EN BREF, l'avant-dernière syllabe constitue généralement la syllabe tonique d'un mot, mais elle perd sa tonicité si le mot contient une syllabe dotée d'un accent graphique ou s'il finit par un *I* ou un *U* (suivi ou non d'une consonne).


Les mots dont la *dernière*, *l'avant-dernière* et *l'avant-avant-dernière* syllabe est tonique sont appelés *OXÍTONAS*, *PAROXÍTONAS* et *PROPAROXÍTONAS* respectivement.


## ▪ L'ACCENTUATION GRAPHIQUE

- La syllabe accentuée devient la syllabe tonique du mot.

Un mot ne reçoit qu'un seul accent graphique, sauf quelques rares exceptions de cohabitation avec le tilde :  17 **órgão**, **bênção**, **sótão**, **órfão**.

Le tilde nasalise les voyelles *A* et *O* :  18 **pão**, **mãe**, **caminhão**, **propõe**.


L'accent aigu indique que la voyelle est ouverte (comme le mot *mère* en français) :  19 **café**, **avó**, **cipó**.


L'accent circonflexe indique que la voyelle est fermée (comme le mot *café* en français) :  20 **avô**, **cômico**, **atônito**.





## EXERCICES – AVANT DE COMMENCER

1. Écoutez la lecture des trois groupes de mots ci-dessous plusieurs fois si nécessaire. Répétez-les à haute voix en insistant sur la syllabe tonique, puis soulignez cette dernière :


 21 picolé • chácara • café • bálsamo • patético • contrário • escola • ofício • pássaro • lápis • pontuação • cabeça • trêmulo • início • colégio • cágado

 22 vida • paralelepípedo • último • matéria • crachá • inesquecível • safári • maçã • consciência • sapo • ímpar • lâmpada • admirável • véspera • vírus • prática

 23 família • vítima • ceará • silêncio • óculos • feijão • confiança • lindíssimo • mesa • infância • música • espécie • fenômeno • péssimo • crítica

2.  24 Écrivez les mots de la dictée en essayant de reproduire les accents graphiques, les cas échéants (^ = son fermé / ' = son ouvert / ~ = son nasal) :

----- / ----- / -----  
 ----- / ----- / -----  
 ----- / ----- / -----

3.  25 Écoutez les mots ci-dessous et placez-les dans le tableau selon leurs syllabes toniques :

matemática • urubu • ótimo • cinema • véspera • café • casa • gramática • víscera • copo • pontapé • escola • casaco • javali • sabiá • janela • modelo • álbi • açúcar • maracujá • acadêmico • cipó • camisa • refém • lâmpada • picolé • líquido • convidado • dominó • plástico

PALAVRAS OXÍTONAS	PALAVRAS PAROXÍTONAS	PALAVRAS PROPAROXÍTONAS



Le son « ch » est souvent associé à la langue portugaise, mais il n'est pas fréquent au Brésil. Vous l'entendrez surtout à Rio, c'est ce qui caractérise la façon de parler des CARIOCAS, ses habitants. Ailleurs, le son du S en fin de syllabe, toujours prononcé, est comme celui du mot « thermos ».

4. Les mots ci-dessous se ressemblent mais possèdent des significations différentes. Ils se distinguent oralement par la place de la syllabe tonique. Écoutez-les et lisez-les plusieurs fois à voix haute en exagérant sur la tonicité :



- **cí**vel – civil
- **fá**brica – fabrica
- **lí**quido – liquido
- **ó**pera – opera
- **falo** – falou
- **revól**ver – revolver
- **contín**uo – continuo
- **tráf**ico – trafico
- **há**bito – habitó
- **dú**vida – duvida
- **pio** – piou
- **díg**ito – digito
- **contrá**rio – contrario



- **estát**ua – estatua
- **canto** – cantou
- **sáb**ia – sabia – sabiá
- **secretá**ria – secretaria
- **púb**lico – publico
- **dí**vida – divida
- **providê**ncia – providencia
- **â**nimo – animo
- **evide**ncia – evidencia
- **cá**tedra – catedral
- **ofí**cio – oficio
- **perpét**uo – perpetuo
- **dominó** – domino

Les différentes significations de quelques couples de mots :

- **fá**brica = usine ↔ **fab**rica = (il) fabrique v. fabricar = fabriquer
- **lí**quido = liquide ↔ **liqui**do = (je) liquide v. liquidar = liquider
- **falo** = (je) parle ↔ **falo**u = (il) a parlé v. falar = parler
- **dominó** = domino ↔ **domi**no = (je) domine v. dominar = dominer
- **dí**vida = dette ↔ **divi**da = divise v. dividir = diviser
- **estát**ua = statue ↔ **estat**ua = (il) statue v. estatuar = statuer
- **sáb**ia = sage ↔ **sabi**a = (il) savait ↔ **sabiá** = rossignol

# LEÇON 1

## JE SUIS

Dans cette leçon nous verrons les pronoms personnels, le verbe *SER* (être), le nom de quelques pays et leurs respectives nationalités.

### ◇ GRAMMAIRE

#### ▪ LES PRONOMS PERSONNELS

Le portugais parlé au Brésil présente des particularités liées à son évolution socio-historique qui le distingue de ceux parlés dans les autres pays lusophones. Certains usages se sont répandus et ont intégré la grammaire officielle. C'est le cas des pronoms personnels pour lesquels les deuxièmes personnes du singulier « *tu* » et du pluriel « *vós* » ont été remplacées par « *você* » et « *vocês* » respectivement :

SINGULIER		PLURIEL	
Eu	<i>Je</i>	Nós	<i>Nous</i>
Você	<i>Tu</i>	Vocês	<i>Vous</i>
Ele / Ela	<i>Il / Elle</i>	Eles / Elas	<i>Ils / Elles</i>



« *Você* » est l'évolution de « *vossa mercê* », devenu « *vosmecê* » puis « *você* », un pronom de traitement utilisé à l'origine pour s'adresser aux nobles. Sous la période coloniale, le Brésil était composé d'une majorité d'esclaves dominée par une minorité de maîtres, raison pour laquelle cette expression de déférence s'est répandue devenant la norme.

## ▪ LE VERBE *SER* (ÊTRE)

Le verbe « être » français a deux équivalents en portugais : *SER* et *ESTAR*. Le verbe *SER* est celui qui définit, détermine et décrit des caractéristiques permanentes :

SER			
Eu	<b>sou</b>	Nós	<b>somos</b>
Você	<b>é</b>	Vocês	<b>são</b>
Ele / Ela	<b>é</b>	Eles / Elas	<b>são</b>

Exemples des phrases :

- Eu sou professor.
- Você é francês?
- Nós somos brasileiros.

## ◇ VOCABULAIRE

### ▪ PAYS ET NATIONALITÉS *Países e nacionalidades*

Dans la colonne de gauche retrouvez le nom de quelques pays et dans celle de droite les nationalités (♂ et ♀) respectives dans le désordre et reliez-les :

- |                  |   |                                   |
|------------------|---|-----------------------------------|
| a. Finlândia     | • | • 1. sueco – sueca                |
| b. Coreia do Sul | • | • 2. finlandês – finlandesa       |
| c. Canadá        | • | • 3. russo – russa                |
| d. Congo         | • | • 4. peruano – peruana            |
| e. Marrocos      | • | • 5. iraniano – iraniana          |
| f. Portugal      | • | • 6. chileno – chilena            |
| g. Jamaica       | • | • 7. francês – francesa           |
| h. França        | • | • 8. congolês – congoleza         |
| i. Inglaterra    | • | • 9. japonês – japonesa           |
| j. Bolívia       | • | • 10. coreano – coreana           |
| k. Itália        | • | • 11. canadense (♂/♀)             |
| l. Noruega       | • | • 12. jamaicano – jamaicana       |
| m. Peru          | • | • 13. irlandês – irlandesa        |
| n. Irã           | • | • 14. português – portuguesa      |
| o. Espanha       | • | • 15. marroquino – marroquina     |
| p. Senegal       | • | • 16. sul-africano – sul-africana |
| q. Irlanda       | • | • 17. boliviano – boliviana       |
| r. Chile         | • | • 18. inglês – inglesa            |
| s. África do Sul | • | • 19. italiano – italiana         |
| t. Rússia        | • | • 20. moçambicano – moçambicana   |
| u. Moçambique    | • | • 21. norueguês – norueguesa      |
| v. Suécia        | • | • 22. espanhol – espanhola        |
| w. Japão         | • | • 23. senegalês – senegalesa      |

## EXERCICES

### 1. Complétez les phrases avec le verbe *SER* à la conjugaison adéquate :

- a. Eu e ele \_\_\_\_\_ franceses.
- b. Maria e Paulo \_\_\_\_\_ suíços.
- c. Eu \_\_\_\_\_ portuguesa e Lurdes \_\_\_\_\_ argentina.
- d. Nós \_\_\_\_\_ ingleses.
- e. Axel \_\_\_\_\_ sueco.
- f. Você \_\_\_\_\_ tailandês?
- g. Nós \_\_\_\_\_ chineses.
- h. Eles \_\_\_\_\_ tailandeses.
- i. Ela \_\_\_\_\_ francesa e ele \_\_\_\_\_ americano.
- j. Vocês \_\_\_\_\_ portuguesas?

### 2. Complétez les phrases avec le *pronom personnel* qui correspond à la conjugaison du verbe *SER*. N'oubliez pas que les 3<sup>es</sup> personnes sont variables en genre :

- a. \_\_\_\_\_ somos chilenas e \_\_\_\_\_ são japoneses.
- b. \_\_\_\_\_ são finlandeses? \_\_\_\_\_ sou brasileira.
- c. \_\_\_\_\_ é jamaicano e \_\_\_\_\_ é jamaicana.
- d. \_\_\_\_\_ são coreanos e \_\_\_\_\_ somos chineses.
- e. \_\_\_\_\_ sou brasileira e \_\_\_\_\_ é argentino.
- f. \_\_\_\_\_ é alemão e \_\_\_\_\_ alemã.
- g. \_\_\_\_\_ somos inglês e francês.
- h. \_\_\_\_\_ sou italiano e \_\_\_\_\_ é italiana.
- i. \_\_\_\_\_ é moçambicana e \_\_\_\_\_ é angolano.
- j. \_\_\_\_\_ é canadense e \_\_\_\_\_ somos ingleses.